

México
Las Minas de Zumpango, 08.11

Simplified Latitude/Longitude:

19.47, -99.05

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

N/A

Escribano:

Juan Valadés

Other Assistance:

Gonzalo Bazán, Francisco Sánchez Moreno

Witnesses:

N/A

Date:

1582

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Primeramente, el pueblo de Zumpango, que es la cabecera, quiere decir “un árbol que lleva una fruta colorada” a manera de chochos de Castilla.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Segunda. Quién fue descubridor y conquistador desta provincia de Zumpango. A esto se averiguó que, por mandado del Marqués del Valle, fue conquistada esta provincia antiguamente,

juntamente cuando la ciudad de México; porque los viejos dicen que, ganado México, se dejaron rendir y sujetar. Y esto fue un año después de ganado México.

Raw 3: Climate:

Tercera. En lo del temperamento. Este pueblo de Zumpango es pueblo cálido y muy seco, de pocas aguas, y en él no hay sereno ni humedad. Y, en este pueblo de Zumpango, llueve poco, y las aguas que tiene son malas, porque son gordas y muy salobres. Llueve por mayo, y más tarde; llueve poco, y es tierra de muchos temblores al entrar y salir de las aguas: trueno mucho, y caen algunos rayos. Los aires que corren son el norte y sur, y de ordinario, el que más reina, es el sur. Y es pueblo de muchos mosquitos, que dan mucha pesadumbre a los españoles y naturales, en tanta manera, que les hace llagas si se rascan. Lláranlos los naturales zayoli, que, en la lengua española, los llaman “mosquitos”: son muy chiquitos, del tamaño de pulgas.

Raw 4: Geography:

Cuarta. Este pueblo está asentado en llano, y muy cercado por todas partes de sierras y cerros altos; todos los demás sujetos son siete, que acuden a la doctrina y servicio personal a este dicho pueblo de Zumpango. Y los sujetos están, algunos dellos, en tierra llana y, otros, en tierra áspera y muy caliente, y parte de ella muy montuosa y de muchos mosquitos y muy doblada. Y, en el pueblo de Amaixtlahuacan, sujeto deste pueblo, pasa un río grande, que, en lengua española, quiere decir “llano”; témanse en este río bagrecillos y mojarrales. Y, en este pueblo de Zumpango, algunos años cuando llueve mucho y se coge mucho maíz, que es el sustento de pan de los naturales. No se da trigo, por ser tierra muy cálida, y, en toda esta provincia, no se da algodón; es tierra de buenos pastos, aunque no se da ganado ovejuno.

Raw 5: Native Population:

Quinta. En lo de pocos o muchos indios. De presente, tiene este pueblo de Zumpango, y sus sujetos, cuatrocientos tributarios, pocos más o menos. Dicen los viejos que, antiguamente, había mucha cantidad y, poco a poco, han venido en disminución, por mortandades de sarampión y pujamientos de sangre, y otras muchas enfermedades que han tenido de ordinario en esta provincia. Y este pueblo está formado por su Orden, como pueblos de españoles, por: sus calles derechas, como constará por la pintura. La lengua es mexicana, aunque no tan pulida como la mexicana; en los entendimientos de los naturales, e inclinaciones y manera de vivir, en los mexicanos hay poca diferencia.

Raw 6: Elevation:

Sexta. En cuanto a la altura, por no haber quien sepa tomarla, no se aclara más de que el sol hace sombra a mediodía todo el año: la mitad, hacia el norte, y la mitad, hacia el sur.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Séptima. De este pueblo y cabecera de Zumpango, hasta la ciudad de México, adonde reside la Audiencia Real desta Nueva España, hay más de cuarenta y cinco leguas hacia el norte.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Octava. Este pueblo está a tres leguas del pueblo de Tistla: hay en él dos vecinos españoles, y los demás son naturales; de allí a Chilapan, a cinco leguas, hay seis vecinos españoles: está, hacia levante, y las leguas son antes grandes que chicas, por ser tierra doblada y áspera, y, en él pueblo de Chilapan, hay como diez vecinos españoles. Y este pueblo de Zumpango parte términos con el pueblo de Tistla, que está tres leguas hacia la parte de levante; y, por la parte del sur, con tierra de la cabecera de Ohuapan que está a ocho leguas deste dicho pueblo; y, por la parte del poniente, parte términos con tierras de Tepecuacuilco que está a cinco leguas deste pueblo; por la parte del mediodía, hacia la parte del sur, parte términos con Anecuilco, a veinte y a veinte y cinco leguas. Es tierra muy áspera y muy montuosa y muy doblada, de muy grandes montañas de piñales, sabinas, y acipreses silvestres y cedros, y otros muchos géneros de árboles y madroños silvestres, que dellos no se pueden aprovechar.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Nona. El nombre deste pueblo, está puesto en la primera pregunta que se llama Zumpango. En él siempre ha habido clérigo, y siempre han sido administrados por clérigos. No se pudo averiguar quién fue el fundador ni quién le puso el nombre, más de que dicen los viejos que el primer señor que en él hubo se llamó Canitecuhtli, que quiere decir en castilla “señor cantor”; y no se pudo averiguar quién le pobló.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Décima. Ya está arriba declarada y, por pintura, va ya señalado.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Undécima. Este pueblo de Zumpango tiene siete estancias, como se verá por la pintura, que acuden a la doctrina a este dicho pueblo, y las visita el beneficiado que lo tiene a cargo, que reside en esta cabecera. En la pintura va puesto el numero y nombre de ellas y la distancia de un pueblo a otro. Este pueblo de Zumpango está puesto en la Corona Real, y Tistla que está aquí a tre leguas, es cabecera de por sí, y ansimismo Mochitlan y lo mismo Huitziltepeque, que las cuáles tiene en encomienda Don Luis de Velasco, caballero del hábito de Santiago.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

A la doce. En el término deste pueblo de Zumpango se descubrieron, habrá cuarenta y ocho años, unas minas de plata y oro, y el descubridor de ellas fue Diego Jaramillos, conquistador y encomendero que fue deste pueblo de Zumpango. Hubo poblazón de muchos españoles, porque fueron muy ricos, y, por quitarles los esclavos por mandado de su Majestad, se dejaron de labrar

y despoblaron, que sólo hay en ellas algunos indios naboríos; las cuales están deste pueblo de Zumpango a cinco leguas. Ansimismo, se han descubierto y descubren metales de plata en este término de Zumpango, y hay otras minas que ahora se labran. Y hay otras de cobre y hierro, y no se labran por falta de gente, por lo cual su Majestad pierde sus reales quintos: están en unas sierras muy altas; y es tierra muy fría y muy montuosa y de muy buenas aguas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Trece. Ya se declaró, arriba, por qué la denominación del pueblo es “árbol que lleva una fruta como chochos de Castilla”; y la lengua es toda una, como está declarado.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Catorce. En tiempo de su gentilidad estaban sujetos a Montezuma, rey que fue de la Nueva España, y le servía este pu embijo de llevarle esclavos de los que tomaban en la guerra; y dicen que esto le llevaban en reconocimiento. Las adoraciones y ritos eran, generalmente, los que en toda la tierra tenían, que eran unos bultos a manera de muñecas, de madera y piedra y barro labrados. Las costumbres que tenían eran las generales de la tierra.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Quince. El gobierno que tenían era el general que toda la tierra tenía, de hacer sus sementeras y acudir a la guerra cuando se lo mandaban, porque este pueblo era frontera contra una provincia que se llama de los Yopes, que es hada la costa del Mar del Sur, que estará de aquí a veinte leguas y es hacia el puerto de Acapulco. El modo de pelear era el que toda la tierra tenía, y el hábito y traje que tenían era andar desnudos, excepto los capitanes y caciques, que traían armas hechas de mantas y algodón respuntadas, y rodela hechas de cañas macizas, aforradas con mantas y algodón. Traían, por armas, unas macanas, a manera de espadas, con puntas de navajas de piedra; los demás, áreos y flechas.

El traje que de presente traen es camisa y zaragüeles, y, la camisa, suelta; una manta atada al hombro hasta los pies y, por calzado, unas suelas tejidas de henequén, con sus correas de cuero, y, algunos, usan zapatos de los españoles, y sombreros usan ya generalmente. Los mantenimientos de que usaban, y ahora usan, son los declarados arriba. Dicen que vivían más sanos que ahora, por causa, según se entiende, de que las comidas eran menos, y lo mismo el trabajo.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Dieciséis. Ya está declarado arriba.

Raw 17: Health of Land:

Diecisiete. Ansimismo, está ya declarado arriba.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Dieciocho. Ya está declarado cómo este pueblo de Zumpango está en un poco de llano, que es obra de media legua, y rodeado de cerros, como arriba está dicho.

Raw 19: Rivers:

Diecinueve. Ansimismo, está declarado de los ríos que están en su término. Junto al pueblo, pasa un arroyo que se seca la mitad del año y, mientras trae agua, riegan con el chila, y tomates y melonares; el agua es salobre.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Veinte y dos. Los árboles que en esta provincia hay, silvestres, son robles y algunos pinos, aunque pocos; son maderas de poco provecho y duran poco. Y, en el pueblo, hay unos árboles que se llaman Guamúchiles, que llevan una fruta áspera, a manera de algarrobas después de madura: se comen: alguna della es buena, y la otra es asperilla. Y hay en él algunos ciruelos de la tierra, y también hay otros árboles que los naturales llaman Guaji, y echan unas vainas coloradas, largas y delgadas, a manera de algarrobas; huele mal el huelgo del que los come. Hay otras ceibas grandes, que hacen gran sombra y llevan una fruta manera de higos, que crían muchos mosquitos. Hay otros árboles que llaman anonas, que llevan frutas mayores que granadas de Castilla: es casi a manera de manjar blanco; son de muy buen gusto, y tienen unas pepitas dentro. También hay algunos árboles que llevan unas flores coloradas, y amarillas y blancas, de muy buen olor, y se suele hacer dellas conserva, hacen dellas, los indios, unos ramilletes.

Raw 23: Domestic Trees:

N/A

Raw 24: Grains:

Veinte y cuatro. Las semillas que en esta provincia se dan, que usan los naturales para su sustento, son frijoles, calabaza, ají, tomates grandes y pequeños, y batatas; hay otro granito a manera alpiste que se llama Chia, que beben los naturales: es muy fresco y usan los naturales en general dél, del cual suelen sacar aceite para dar lustre a las pinturas.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Veinte y cinco. Los árboles y semillas que de España han venido se dan en algunos pueblos sujetos a este pueblo, como son membrillos, duraznos, peras, higos, y unos árboles, que son a manera de cerezas de Castilla, que acá llaman capolñes; y se dan rábanos y lechugas y habas y coles y cebollas, y, en este pueblo, se dan muy buenos melones, tan buenos como los de Castilla. Hay, en esta provincia, algunas colmenas de miel, aunque las abejas no son como las de Castilla, que son más pequeñas; la miel no es tan dulce como la de España, y los cuerpos en que están son de encina y de otros árboles. Deste pueblo sale una quebrada, que es un camino real de siete leguas, que, en tiempo de seca, no lleva gota de agua y, en tiempo de aguas, han perecido en ella muchas gentes; y es de grandísimos arcabucos y gran serranía.

Raw: 26 Medicines:

Veinte y seis. Hay unas matas de yerbas, a manera de beleño de Castilla, que la llaman piciete, de que usan mucho los naturales y los negros, y aun algunos españoles, tomándola majada en la boca, para adormecer los dolores que sienten, y el zumo, por las narices, para dolores de cabeza.

Raw 27: Animals:

Veinte y siete. Los animales que hay en esta provincia son leones y tigres, gatillos silvestres y lobos pequeños que los naturales llaman coyotes, que son dañosos en el ganado menor; hay zorrillos, de hedor insufrible, que son dañosos a todas las aves que pueden haber; hay venados, liebres, conejos, puercos monteses pequeños; hay aves bravas, como son auras, cuervos, gavilanes, cernícalos y buharros, y algunas águilas; hay perdices pocas, algunas codornices, y unos papagayos verdes, grandes y pequeños, que hacen daño a las sementeras; hay algunos patos reales y algunas garzas, y muchas tortolillas y palomas silvestres pequeñas, y, en alguna parte, algunos faisanes, gallos y gallinas de la tierra monteses; hay también, domésticos, muchos, que crían los naturales; hay, también, muchas gallinas de Castilla y patos.

Raw 28: Mines:

Veinte y ocho. Antiguamente, sacaban los naturales oro en polvo en esta provincia, con que pagaban tributo, en la cual hay minas de plata, que dejaron los españoles por falta de los esclavos que las labraban.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Treinta. En esta provincia no hay salinas ningunas; provéense los naturales de sal, de la mar, y de otros pueblos comarcanos donde hay algunos pozos de agua salada.

Raw 31: Architecture:

Treinta y uno. Comúnmente, las casas en general de toda esta provincia son de horcones, y algunas de adobes, y cubiertas con paja, que es la armazón de los techos dellas; y, de poco acá, usan algunas casas de terrado, y son pocas.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Treinta y tres. La contratación destes naturales es llevar a la costa del sur gallinas, maíz y esteras de la tierra, y maíz molido y algún ají para vender. También llevan miel blanca, que se da en esta tierra en cantidad, y, en trueque desto, traen cacao, que es una fruta que se cría en árboles, dentro, en unas mazorcas grandes, él cual usan por moneda, y úsanlo por bebida y comida.

Traído esto, lo venden y hacen reales, de que pagan su tributo, y, ansimismo, pagan su tributo en maíz; y tienen, por granjeria, alquilarse aquí y en la Costa. El trato de españoles es llevar mercaderías, de Castilla y de la tierra, a la Costa, y venderlas a trueque de cacao.

Raw 34: Diocese:

Treinta y cuatro. Esta cabecera de Zumpango está en el arzobispado de México, donde asiste la Silla, que está deste pueblo a cuarenta leguas de mal camino, torcido, y de muchas piedras y calor, por ser todo tierra caliente; está entre norte y poniente.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

Treinta y seis. En este pueblo y cabecera de Zumpango está de ordinario un clérigo, que entiende y habla bien la lengua. Mexicana. La iglesia es de horcones y cubierta de paja; tiene una. capilla chica de calicanto, cubierta de terrado y madera labrada, y no alta, por amor de los temblores.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

No hay en esta provincia lo contenido en ella, ni en todas las demás restantes hasta el fin, y, a esta causa, no se hace relación tocante a ellas, más de en sólo lo arriba dicho y contenido en esta aclaración y relación, como en ella se contiene.

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Gonzalo Bazán and Francisco Sánchez Moreno, Bachiller, coauthored this Relacion.